

Writing something ...



2020-05-23

Die Magd nahm mich in ihr Arme und suchte mich durch Küsse zu trösten. Die Mutter machte dem Vater Vorwürfe, dass er am Immenstock gearbeitet habe, ohne mich zuerst in Sicherheit zu bringen.

Albert Schweitzer, *Aus meiner Kindheit und Jugendzeit*

Suggested translation from us: Taking me into her arms, the maid tried to comfort me through kisses. My mother reproached my father that he has busied himself with the beehive without bringing me to safety in the first place.

Noteworthy is here the similarity of the phrases “in Sicherheit bringen” and “bring to safety”, and both of them can be used either for somebody or for something. The only minute difference lies in the use of the prepositions: one is “in”, and the other “to”. In this sense, if we’re allowed to conclude, that the German prefer playing it safe more than the English, for whom the “safety” is still a certain distance away, even though its whereabouts is clear, for this reason “to”.